



traduzir

Em Notícias

Ano III – Nº 11 – maio / junho 2010

VERSÕES
EM INGLÊS E ESPANHOL
DISPONÍVEIS NO SITE
www.traduziremnoticias.com.br

O canal de comunicação da All Tasks

EDITORIAL

A todo vapor...

Em sua terceira edição de 2010, a All Tasks traz novidades sobre a empresa e também sobre o mercado de traduções. Nesta edição, você vai saber tudo sobre a reformulação do site da All Tasks e sobre a ferramenta on-line que permitirá a obtenção de orçamentos pelo website, garantindo mais agilidade no atendimento aos clientes. Aqui, também, você encontrará o artigo de Sandra Navarro, sobre os mitos das traduções técnicas.

Em "Curiosidades" você entenderá por que o alemão é um idioma tão influente no cenário mundial apesar de ser uma das línguas mais recentes entre os 6900 idiomas e dialetos existentes hoje. Essa é apenas a primeira de uma série de matérias sobre os idiomas e dos países nos quais são falados. Nas "Gafes de Tradução" conheça os equívocos encontrados nas legendas de filmes e em livros. Veja também que faz parte da equipe da All Tasks, a única mulher do Brasil praticante de aerodelismo na categoria Velocidade. A gerente do departamento de controle de qualidade, Tânia Suraci, conquistou o vice-campeonato na primeira prova oficial deste ano. Para finalizar, na sessão "Curtas" desta edição, confira a participação da All Tasks no CIO Global Summit 2010, evento organizado pelo Now Digital Business, parceiro da empresa. Além disso, confira a colaboração de Thiana Donato, fundadora e diretora da All Tasks, para a mais importante revista americana especializada no mercado de serviços multilíngues em nível internacional, a MultiLingual.

Boa leitura e até a próxima!

NESTA EDIÇÃO

MERCADO

- All Tasks reformula seu site

TRADUÇÕES TÉCNICAS

- Mitos sobre a tradução técnica

CURTAS

- A Linguística de Corpus e o processo de tradução
- All Tasks participa do CIO Summit 2010

CURIOSIDADES

- Tão recente quanto influente

EQUIPE ALL TASKS

- Colaboradora da All Tasks é Vice-campeã em prova oficial de aerodelismo

GAFES DE TRADUÇÃO

- Falha nossa!

MERCADO

All Tasks reformula seu site

Em breve, os clientes poderão solicitar orçamentos on-line, o que garante mais agilidade no atendimento

A All Tasks, líder do mercado de serviços multilíngues na América do Sul, está reformulando seu website. Em breve, os clientes da empresa poderão solicitar orçamentos on-line, ter acesso à newsletter Traduzir em Notícias, além de obter informações sobre os serviços oferecidos em mais de 30 idiomas, sua atuação no mercado e promoções.



A área do site destinada a gerar orçamentos on-line terá um formato que garante mais agilidade no atendimento graças a um novo mecanismo de CMS.

O novo website irá trazer canais de comunicação destinados aos clientes, que poderão ser conferidos após o lançamento oficial. Além da novidade dos orçamentos on-line, será possível obter respostas de dúvidas frequentes sobre os serviços de tradução na área FAQ. Outra inovação é o formulário de SAC que permite resposta imediata ao cliente sobre sua sugestão ou eventuais questionamentos sobre projetos.

Aguarde!

TRADUÇÕES TÉCNICAS

Mitos sobre a tradução técnica

A All Tasks tornou-se líder do mercado latino-americano de serviços multilíngues dedicando-se à tradução técnica desde a sua fundação em 1976.

Este direcionamento é justificado pela imensidão de informações técnicas compartilhadas pelas corporações em meio à era da comunicação e da globalização. Apesar de sua inquestionável relevância no mercado, no âmbito acadêmico da Tradução poucos têm sido os estudos dedicados à compreensão dos mecanismos dessa área.

Na realidade, muitos são os mitos que envolvem essa prática, como discute o teórico Jody Byrne (2006) em seu livro *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*.

Conheça os pontos que são tratados equivocadamente:

A tradução técnica resume-se ao vocabulário técnico.

É indiscutível que o tradutor deva conhecer o vocabulário técnico da área em que está traduzindo. No entanto, isso leva alguns a afirmarem que, com um bom dicionário, qualquer um pode traduzir um texto. Porém, estudos demonstram que o vocabulário técnico representa apenas 5 a 10% da tradução técnica. Na realidade, um fator determinante para a qualidade da tradução é o domínio da redação. Ou seja, é preciso “saber escrever”, de maneira clara e precisa, além de conhecer as convenções linguísticas e tipologia textual do idioma-alvo.

Além disso, o tradutor lida com uma terminologia instável e regular. Isso porque, na maioria dos casos, a documentação técnica leva anos para ser escrita, sendo redigida e compilada em diferentes países, por diversos autores e ao longo dos diferentes estágios de desenvolvimento de um setor. O tradutor, por sua vez, precisa identificar e saber lidar com essa variação que os dicionários não acompanham. Assim, a tradução técnica presta uma grande colaboração para o estabelecimento e padronização da terminologia de um setor.

Na tradução técnica, o estilo não importa.

A forma de escrever, a clareza, a escolha do vocabulário e

a estrutura das sentenças são cruciais para a qualidade da tradução literária e da técnica. Esse fato pode ser verificado nos resultados de testes de tradução: a maior parte das reprovações não decorre dos erros de termos específicos, mas de problemas de estilo, isto é, reprovam os textos mal-escritos.

O tradutor precisa ter um bom estilo de redação, aliado ao conhecimento técnico geral da área, também para lidar com textos originais mal-escritos, fato bastante recorrente. Nesses casos, o profissional mais qualificado não reproduz os problemas do original, mas melhora o estilo, assegurando o sentido pretendido. Como resultado obtém-se, portanto, um texto traduzido muitas vezes mais bem escrito que o original.

A tradução técnica não requer criatividade.

Traduzir não é um mero processo de transferência por reprodução, mas sim uma adequação linguística para a cultura a que o texto se destina.

Esse processo requer do tradutor técnico boa dose de criatividade para saber optar pela melhor estratégia de tradução, solucionar casos de inequivalência (quando um termo existe em uma língua e não em outra) e saber lidar com questões culturais.



Para traduzir textos técnicos é preciso ter especialização.

Nenhum tradutor é capaz de dominar todas as áreas técnicas. No entanto, é possível ter um bom conhecimento de um grupo de áreas técnicas, que possuam sua terminologia de certa forma interligada, como por exemplo: Eletrônica, Telecomunicações e Informática. Esse conhecimento, aliado à forte habilidade de pesquisa e domínio da escrita, pode garantir uma boa tradução não só para a área que o tradutor é especializado, mas também para algumas áreas próximas.

Em suma, esses mitos mostram que a complexidade da tradução técnica é frequentemente simplificada e reduzida. Na prática, tal crença justifica o fato de algumas empresas preferirem contratar um engenheiro para traduzir um manual técnico a um tradutor profissional, desconhecendo o fato de que o sucesso de uma tradução vai além transferência de termos entre os idiomas.

CURTAS

A Linguística de Corpus e o processo de tradução

Thiana Donato, fundadora e diretora da All Tasks, colaborou com o artigo “Corpus Linguistics and the Translation Process”, publicado pela MultiLingual, a mais importante revista internacional especializada na indústria de serviços multilíngues. A All Tasks agradece a participação de Sandra Navarro, prof^a Stella Tagnin e Tânia Suraci que auxiliaram no processo de coleta de informações para a produção do material. Confira o artigo na edição de abril/maio da revista que pode ser visualizada pelo site: www.multilingual.com.

All Tasks participa do CIO Summit 2010

All Tasks, empresa líder no mercado de serviços multilíngues na América do Sul, participou do CIO Global Summit 2010, evento organizado pelo Now! Digital Business, entre os dias 11 e 15 de maio, em Arraial D’Ajuda (BA).

Na ocasião, cerca de 100 CIOs participaram de painéis de debates, workshops de atualização profissional, palestras e reuniões de negócios. A All Tasks apoiou o evento, oferecendo a tradução simultânea das palestras internacionais sobre o tema principal do encontro: Liderança Sustentável.

CURIOSIDADES

Tão recente quanto influente

A primeira revisão gramatical do alemão aconteceu em 1998. Por que esse idioma tem tanta importância no mundo se foi reconhecido como oficial há tão pouco tempo?

O alemão teve seus padrões linguísticos revisados pela primeira vez em 1998 e por isso é considerado um dos mais novos entre os 6900 idiomas e dialetos existentes no mundo. Atualmente, é a língua materna de mais de 100 milhões de pessoas, sendo considerado o idioma mais falado na Europa. Além disso, outros milhões de pessoas falam o alemão como língua estrangeira. Por que esse idioma tornou-se tão influente no cenário mundial, apesar de ser tão recente?

Desenvolvendo conhecimento nas mais diversas áreas, como ciências, literatura, filosofia e música, mas direcionando esforços principalmente às tecnologias de um amplo leque abrangendo quase tudo que o mercado mundial interessa-se em produzir e consumir. A Alemanha tem hoje uma das economias mais fortes do mundo, apoiada em um sistema bancário competente, em uma indústria forte e bastante respeitada pela orgulhosa confiabilidade conquistada.

Em alemão foi escrita, por exemplo, a filosofia de Marx, Engels, Kant, Nietzsche e Wilhelm Busch, que influenciou todo o pensamento mundial no amplo espectro das ciências sociais e na forma de repensar a política e a administração. A Alemanha também revelou grandes autores como Goethe, Friedrich Schiller, Irmãos Grimm, Thomas Mann, Bertold Brecht, Hesse, Böll e Günter Grass que ainda hoje participam da construção do pensamento de povos.

Assim como Albert Einstein, Gabriel Daniel Fahrenheit e Max Planck, contribuíram de forma importante para alicerçar a motivação dos incansáveis pesquisadores de qualquer país.

Seguindo essa mesma linha, as famosas Normas Técnicas Alemãs, DIN, desenvolvidas pelo Deutsches Institut für Normung, determinam as melhores práticas, destinadas a definir métodos e processos, garantir a segurança e a qualidade em diversos setores da indústria, bem como da prestação de serviços pela enorme extensão de textos já desenvolvidos. Além disso, essas normas têm importante representatividade no cômputo da participação do idioma alemão no universo da literatura mundial.

Esse instituto alemão de normatização conta com 26 mil peritos que

que é realmente admirável que em tão pouco tempo já se tenha escrito tanto em um idioma tão recente. Por quê? Talvez a explicação esteja no fato de esta ser apenas mais uma façanha de um povo que construiu seu perfil de desempenho com disciplina, perfeccionismo e comprometimento com suas metas, deixando ao longo de sua trajetória exemplos a serem seguidos e histórias a serem copiadas.

Agora a questão é: por que é considerada uma língua extremamente recente? A explicação está em seu contexto histórico. Na época do Sacro Império Romano-germânico, a atual Alemanha era constituída por pequenos estados. Dessa forma, havia em cada região um dialeto diferente que não podia ser compreendido por seus vizinhos.



aplicam seus conhecimentos técnicos na formulação das propostas de padronização. A importância e eficiência das normas DIN resultam em um aproveitamento econômico em âmbito empresarial e público na Alemanha, estimado em 16 bilhões de euros anuais. A normatização é, sem dúvida, uma importante ferramenta estratégica de competitividade, pois promove o comércio internacional, impulsionando o crescimento da economia.

Depois de tantas citações relevantes, podemos concluir que não caberia um questionamento, mas sim uma exclamação no "olho" dessa matéria, por-

Em 1521, Martinho Lutero realizou a primeira tradução da Bíblia, que resultou na padronização da língua, uma vez que o dialeto apresentado no livro religioso se tornou oficial. O modelo proposto pelo teólogo deu origem ao alemão clássico, o Hochdeutsch, falado por todos e utilizado nos meios de comunicação.

As primeiras regras gramaticais e ortográficas só foram registradas em 1860, quando foi declarado um padrão oficial para o alemão. A próxima evolução do idioma consistia na revisão dos padrões linguísticos e isso só aconteceu em 1998.

EQUIPE ALL TASKS

Colaboradora da All Tasks é Vice-campeã em prova oficial de aerodelismo

A empresa, que sempre manteve em seus princípios apoiar o esporte, tem em sua equipe a única mulher do Brasil praticante da modalidade na categoria Speed

Tânia Suraci, gerente do departamento de Controle de Qualidade da All Tasks há mais de dez anos, recebeu medalha de Vice-campeã na primeira prova oficial de Aerodelismo deste ano. A piloto atingiu a marca de 174,33 km/h, o que a deixou em segundo lugar, atrás apenas do Campeão Brasileiro de 2009, cuja marca é de 195,33 km/h. A esportista confederada é praticante do aerodelismo VCC (Voo Circular Controlado ou U-Control), adepta da categoria Speed Promocional F2A (velocidade).



Nesta modalidade, na qual Tânia Suraci é a única mulher praticante no Brasil, o aerodelo é controlado por meio de dois cabos de aço ligados a uma manete. A estrutura do equipamento é composta por uma fuselagem, somente uma asa (a esquerda), profundor e um estabilizador que obedece aos comandos do piloto. O modelo decola de cima de uma estrutura e abandona-o assim que ganha velocidade. Para pousar, é utilizado um patim de aço preso na fuselagem.

No ano passado, a profissional participou do 31º Campeonato Brasileiro de Aerodelismo e ficou em 7º lugar, com velocidade de 169,57 km/h. “Com persistência, mais alguns ajustes e testes o modelo apresentará rendimento cada vez melhor” afirma a piloto que promete superar sua marca nas próximas provas.

GAFES DE TRADUÇÃO

Falha nossa!

A revista Superinteressante produziu uma matéria sobre o aumento de gafes de traduções em livros, filmes e seriados. Conheça algumas delas:

Erra! Moça! Erra!

No Filme “Do que as mulheres gostam”, o protagonista Nick Marshall (Mel Gibson) assistia a um jogo de basquete e enquanto um jogador do time adversário se preparava para arremessar a bola, as palavras de Nick apareciam na legenda: - Moça, moça, moça! Na verdade, ele estava torcendo contra o jogador dizendo: Erra, erra, erra! A torcida de Nick foi tão forte que erraram tanto o jogador de basquete quanto o tradutor que fez a legenda para a versão em português!



O General Will

No livro A Teoria Política do Individualismo Possessivo: de Hobbes até Locke, a expressão inglesa “the general will”, que significa a vontade geral, foi traduzida como “o general Will”. Resultado? Quem decidia as coisas em algumas passagens do livro não era a vontade geral, mas o general Will. Será que a justificativa para o equívoco é que o livro foi editado em 1979, tempo de ditadura militar no Brasil?

Um brinde com torradas!

“Let’s make a toast” significa vamos fazer um brinde, mas em muitas legendas é traduzido como “vamos fazer uma torrada”. Toast é uma das muitas palavras inglesas que tem dois significados. Mas será que dá para confundir? Em uma comemoração, alguém já trocou uma taça de champagne por uma torrada?

EXPEDIENTE

TRADUZIR EM NOTÍCIAS é uma publicação periódica da All Tasks Traduções Técnicas Ltda.
 Responsável: Arianna Ortolani
 Rua Dona Teresa Margarida, 56 - Vila Mariana - São Paulo - SP - CEP 04037-040
 Fone: (11) 59088300 - Fax: (11) 5908-8308
 E-mail: imprensa@alltasks.com.br - website: www.alltasks.com.br